



## 族語推廣人員在都會區

### 族語學習環境的營造

民族語推進人員による都市部での学習環境作り

Construction of Indigenous Language Learning Environment in the Urban Areas by Indigenous Language Promoting Personnel

採訪—劉上源（新北市原住民族語輔導小組成員）

圖—Aso · Kaynga 施富美（新北市樹林區公所原住民族語言推廣人員）

**出生** 於台東縣成功鎮三仙里芝田部落的阿美族Aso · Kaynga施富美老師，自國中移居新北市樹林區後，因對族語文化的熱衷，終於在2018年加入新北市樹林區公所的原住民族語言推廣人員（簡稱語推人員）團隊，更在109年度榮獲原住民族委員會全國績優語推人員、族語學習家庭評鑑考核全國第一名。

#### 族語推廣的腳步要走進家庭

Aso老師表示，新北市語推人員目前主要的負責業務共有四大類，分別為進入家庭推廣族語、舉辦族語聚會所、協助機關推動族語復振工作、語料採集。其中，最讓她醉心熱衷的是進入家庭推廣族語。

只有在學校學習說族語是不夠的，Aso老師用全族語方式進入家庭推廣，並以常見的生活用語作為主要教材，與目前學生在校採用政大研發的九階課程教材不同；今年她更以「廚房」為題材，召集家庭成員討論課程內容，以族語帶入廚房器皿、蔬果食材、數量數字等詞彙，讓語推申請家庭中的所有



Aso老師到府輔導，帶領家庭成員進行互動式學習。

#### 族語的感動在於對話

自2018年通過原住民族語言推廣人員設置辦法以來，Aso老師在第一年就投入樹林區公所服務至今，申請語推人員的家庭數也從2018年、2019年被動申請，到2020年的主動申請，愈來愈多的家庭重視「一起開口說族語」！要申請語推人員進入家庭，每週必須固定時間、每次上兩小時（一般是晚上7點到9點），且至少要有三位家庭成員一起參與，才能提出申請。

現今很多為人父母者有心要說族語，卻完全沒有基礎。Aso老師分享進入家庭時，無意間看到的有趣現象：「媽媽，妳說族語好好笑喔！」口氣充滿了童趣，因為孩子從來沒看過媽媽說族語。語推人員進入家庭的政策，讓Aso老師的受訪眼神不斷溢出感動，她說道：「好美！家人之間用族語對話，真的很美。」

讓族人願意開口說族語，看似簡單而自然的舉動，卻是一條漫漫長路。Aso老師從2018年至今在都會區大街小巷穿梭，積極走進族人家庭，這不僅是一次性的拜訪，而是希望能持續帶動族人說族語，更以說族語為榮。



#### 受訪者簡介

#### Aso · Kaynga 施富美

阿美族，台東縣成功鎮三仙里芝田部落人，1973年生。環球科技大學觀光與餐飲旅館系學士、台灣師範大學原住民族語言學分班。曾獲原住民族委員會全國績優語推人員、族語學習家庭評鑑考核全國第一名。現任新北市樹林區公所原住民族語言推廣人員、新北市政府原住民族行政局活動雙語主持人。



#### mihamham to singsi 歡迎老師

Aso老師表示，自己的個性比較急，2018年剛加入樹林區公所語推行列的時候，希望在樹林的所有原民家庭都能至少走一遭；但是經過幾年實際參與，發現真的不容易，能讓她繼續堅持的動力，正是聽見家庭成員開口說族語的那份回饋和感動！

有一次要上語推課程時，Aso老師還在公寓一樓，就聽到孩子從住家五樓大聲地喊「Aso singsi nga'ay ho 阿索老師您好」、「ci Yoliko kako 我是優力古」、「mihamham to singsi 歡迎老師」、「kalikien singsi 老師快點」等，當時孩子快樂地說出所學詞彙，可見申請家庭接受並喜歡她的族語教學方式。

#### singsi maolah kako tisowanen 老師我愛你

讓族人願意開口說族語，看似簡單而自然的舉動，卻是一條漫漫長路。Aso老師從2018年至今在都會區大街小巷穿梭，積極走進族人家庭，這不僅是一次性的拜訪，而是希望能持續帶動族人說族語，更以說族語為榮。

這樣的感動，使Aso老師體會到每次相遇的緣分都值得珍惜！老師會和每位接觸過的族人加Line或其它通訊方式，鼓勵族人每天開口說並分享族語，不論是簡單的一句話，或是提出相關問題，都讓她感到非常高興。記得有一



現今有很多族人家庭成員來自不同國籍或族群身分，因此要讓同住家人一起開口說族語，真的很不容易。Aso老師表示：「全家人一起用族語對話的情景，是看似平常卻美好的期盼！」



Aso老師因應疫情所做的遠距教學準備。

甚至在愈來愈多的族語活動中，也看見不同族群的夥伴加入，這樣的情況看在性急又勇於挑戰的Aso老師眼裡，露出自信微笑的她堅定地說：「阿美族不能輸！」

語推人員制度自2018年成立以來，從一開始的大力宣傳推廣，到目前已有不少家庭主動申請，雖然族人家庭的參與度愈來愈高，在風氣上也廣為民眾接受，但對都會區而言還有很大的發展空間，如果能結合各方資源，增加資訊傳遞和交流管道，相信更容易達到推廣成效。

#### 族語家庭影響力擴及社會 展現族語推廣價值

目前新北市共有9位語推人員，隨著說族語的風氣漸起，加上社會重視多元文化發展，導致語推工作面臨人力吃緊的問題。語推人員走入家庭進行教學，已成為如今扎根最深的重要工作，有別於孩子在校學習族語，家庭更扮演著建立及凝聚親族情感的重要角色。現今有很多族人家庭成員來自不同國籍或族群身分，因此要讓同住家人一起開口說族語，真的很不容易。Aso老師表示：「全家人一起用族語對

話的情景，是看似平常卻美好的期盼！」

有一對各自成家的族人姊妹，姊姊家申請語推人員授課後，獲得很好的族語學習經驗，後來還邀請妹妹全家共同參與課程，這樣的舉動，除了讓Aso老師感到欣慰之外，更能反映出家庭在族語推廣過程產生的影響力和價值。「如果可以，我真的想全心投入在家庭授課！」老師如此說道。

若能以「基地家庭」的概念影響更多人、更多家族參與語推課程，如此才有機會藉由不斷地使用族語而顯現其價值，同時更能向外推廣。希望族人透過說族語找回自我認同，這是Aso老師的衷心期盼，因此平常除了協助機關單位之外，老師首創邀集曾經接觸的族語家庭，在樹林區原住民主題部落公園進行「家庭族語闖關活動」，期待這樣的聚會能號召更多家庭共襄盛舉。如此美麗又盛大的力量凝聚，深獲新北市政府原民局肯定，進而邀請Aso老師擔任總策畫，相關特色活動可望在今年擴大舉辦。

#### 秉持族語推廣初衷邁步前行

「語言是文化的結晶，而語言存續需要時間承載。」有感於此，Aso老師希望能和時間賽跑，於是白天在樹林區公所服務，晚上7點進入語推申請家庭指導族語，為了讓更多家庭開口說族語，語推人員總是早出晚歸。語言推動如此不易，Aso老師記得舉辦家庭族語闖關活動時，自己的家人都必須加入工作人員行



語推申請家庭在年度成果發表活動中共聚，藉由互相認識、鼓勵進而了解「族語學習不孤單」！

列，即使活動過程辛勞忙碌，然而對她來說，家人支持就是最有力的後盾。

採訪過程中，問起Aso老師獲得全國績優語推人員以及評鑑考核全國第一名之後的下一步呢？她難掩激動，熱情地笑著回答：「當然是持續推廣族語，藉此影響更多的家庭！」彷彿一切只是開始……◆

次，一個孩子傳來族語的語音檔，她不經意聽到一句「singsi maolah kako tisowanan」（老師我愛你），語氣是如此稚嫩而甜美，正是這樣單純又活潑的表現，讓她確定自己走了對的路。

#### 善用策略 提升都會區族語推展成效

至於談到語推人員如何在都會區營造族語學習環境？Aso老師提出以下幾個可行的方法：借鏡其它縣市或地區的成功經驗、尋求夥伴合作、積極推廣和宣傳各項活動資訊、善用集會場地（如教堂、聚會所等地）、提升使用族語的成就感，建立族人對於族群身分的認同，更願意分享自身經驗。

配合社會日益重視多元文化，縣市政府積極推廣在地語言特色，因此借鑑各地的成功經驗，對族語推展而言無疑是站在巨人的肩膀，



劉上源

新北市新莊區人，1987年生。台中教育大學語文教育學系學士、中華大學企業管理學系碩士。曾任新北市光華國小導師、屏東縣恆春國小導師，以及新北市丹鳳國小導師、衛生組長、課研組長。現任新北市丹鳳國小自然科教師、新北市原住民族語輔導小組成員。